

**Certificato INTERPRET
d'interprete interculturale:**

Test modello 2

Novembre 2018

Esame lingua d'interpretariato

Contenuto

Introduzione	pagina	2
Composizione dell'esame	pagina	3
Parte 1 dell'esame: colloquio	pagina	3
• svolgimento		3
• esempio: foto e colloquio		4
• valutazione		6
Parte 2 dell'esame: traduzione orale a prima vista	pagina	6
• svolgimento		6
• esempio di testo		7
• valutazione		8

Introduzione

Tutte le persone che desiderano ottenere il certificato svizzero INTERPRET d'interprete interculturale devono sostenere un esame nella loro lingua d'interpretariato, indipendentemente dal fatto che essa sia la loro madrelingua, o che abbiano già un altro diploma.

Durante questo esame, le e gli interpreti interculturali dimostrano di avere una padronanza orale della loro lingua e di essere capaci di adattare il loro modo di esprimersi ai loro interlocutori, di essere in grado di descrivere istituzioni svizzere e definire dei termini specifici con parole semplici, e di saper tradurre un breve testo in maniera fedele e completa dalla lingua ufficiale della regione svizzera in cui abitano nella loro lingua d'interpretariato.

Composizione dell'esame

L'esame consiste in un colloquio telefonico con un'esperta o un esperto, e dura circa 20 minuti. Sostenete questo colloquio telefonico da un'agenzia d'interpretariato.

L'esame è composto di 2 parti:

1. un colloquio su un tema in ambito formativo, sanitario o sociale, partendo da una foto.
2. una traduzione orale a prima vista dalla lingua ufficiale del posto (tedesco, francese o italiano) alla lingua d'interpretariato, di un breve testo tratto dalla vita quotidiana.

L'esperta o l'esperto valuta ogni parte dell'esame in conformità a criteri definiti (v. i paragrafi sottostanti). L'esame è superato se, globalmente, non avete più di un criterio "non soddisfatto" (v. regolamento d'esame, paragrafo 6).

La brochure "Esame di lingua d'interpretariato – Introduzione per i candidati e regolamento d'esame" vi informerà ampiamente sull'organizzazione dell'esame e sul regolamento; la potete scaricare dal sito internet di INTERPRET.

Parte 1 dell'esame: colloquio

Svolgimento

10 minuti circa prima del colloquio telefonico, ricevete una foto e un testo.

La foto funge da punto di partenza per la prima parte dell'esame; l'esperta o l'esperto svilupperà poi il tema durante il colloquio, ponendovi delle domande.

La prima parte dell'esame si conclude dopo circa 10 minuti.

Esempio: foto e colloquio

Durante il tempo di preparazione, può già formulare mentalmente una breve descrizione della foto e riflettere sui temi suscettibili di essere trattati in seguito, partendo da questa foto.

Trova un esempio di foto alla pagina seguente.



fonte: www.fide-info.ch

Dopo i saluti, l'esperta o l'esperto vi chiederà di descrivere brevemente la situazione rappresentata sulla foto. Partendo dal tema della foto avvierà poi un colloquio con voi, durante il quale, vi sarà chiesto tra l'altro di

- tradurre nella lingua d'interpretariato e spiegare con parole semplici un termine complesso o tipicamente "svizzero" (per esempio *asilo*, *fisioterapia* o *luogo d'attinenza*)
- esprimere un'opinione su un tema (poco importa l'opinione espressa, ma dovete essere in grado di formularla e motivarla)
- confrontare un'istituzione o un sistema in Svizzera (per esempio in ambito formativo, sanitario o sociale) con le realtà locali della regione in cui è parlata la vostra lingua d'interpretariato.

Il colloquio si conclude dopo circa 10 minuti.

Il colloquio potrebbe per esempio svolgersi nella maniera seguente (naturalmente nella sua lingua d'interpretariato):

Esperta/o: Buongiorno, sono contenta/o che il nostro colloquio telefonico possa aver luogo come previsto. Non mi presento poiché la nostra conversazione deve rimanere anonima.

Lei: Buongiorno.

Esperta/o: Il colloquio durerà circa 20 minuti. Per la prima parte dell'esame, partiremo dalla foto che ha ricevuto; il testo serve da punto di partenza per la seconda parte.

Mi può dire quali numeri figurano sulla sua foto e sul suo testo, in modo da essere sicuri che parliamo degli stessi documenti?

Lei: Sì, certo. La foto ha per numero B-14-03, e sul testo è indicato il numero T-14-04.

Esperta/o: Perfetto, allora possiamo cominciare adesso. Può prima descrivere in poche parole la situazione rappresentata sulla foto ?

Lei: Volentieri. Si vede un operaio che lavora su un cantiere; probabilmente si tratta del cantiere di una casa o di un edificio... (ecc.)

Esperta/o: L'edilizia è un settore nel quale lavorano tanti stranieri. Spesso questi lavoratori sono in Svizzera con un permesso di soggiorno di breve durata (permesso L). Come spiegherebbe le diverse categorie di permessi a una persona della sua regione? Che cosa significano questi diversi permessi?

Lei: Per lavorare e vivere come straniero o straniera in Svizzera, bisogna avere un permesso. Ci sono diversi tipi di permessi, per es. ... (ecc.)

Esperta/o: Penso sia il dovere dei genitori di procurare una buona formazione ai loro figli, in modo che non dovranno fare dei lavori pesanti e pericolosi, come per esempio i lavori sui cantieri.

Lei: Ci sono però anche dei mestieri interessanti nell'edilizia, ad esempio disegnatore edile, capo cantiere, architetto... (ecc.)

Esperta/o: In Svizzera, tutte le persone che lavorano sono assicurati contro gli infortuni tramite il loro datore di lavoro. Come spiegherebbe il sistema dell'assicurazione infortuni a una persona della sua regione? Come funziona lì?

Lei: In Svizzera, è obbligatorio per i datori di lavoro di assicurare i loro dipendenti contro gli infortuni (professionali e non professionali). I collaboratori pagano una parte dei premi ... (ecc.)

Esperta/o: Grazie. Abbiamo finito la prima parte dell'esame. Passiamo ora alla seconda parte, la traduzione orale del testo.

Valutazione

In questa prima parte d'esame, l'esperta o l'esperto valuta le vostre competenze linguistiche, non il contenuto del vostro discorso. Per esempio, il fatto che non descrivete in modo completamente corretto il sistema dell'assicurazione infortuni non influisce sulla valutazione.

L'esperta o l'esperto valuta le vostre competenze linguistiche in base ai seguenti criteri:

- Vi esprimete in modo differenziato, e utilizzate un vocabolario molto preciso.
- Quando non trovate subito la parola esatta, utilizzate una perifrasi per descrivere un fatto, una particolarità o un sentimento con altre parole comprensibili e adeguate.
- Spiegate in modo chiaro e adeguato concetti e termini che non possono essere tradotti direttamente nell'altra lingua / cultura.
- Descrivete fatti e processi in modo coerente e strutturato; i singoli elementi sono collegati tra loro in termini di contenuto e di lingua.
- Parlate senza sforzo, con scioltezza e spontaneità, con un'intonazione naturale e senza forte inflessione dialettale o regionale.
- Potete mantenere un alto livello di correttezza grammaticale anche durante passaggi lunghi. I vostri errori di solito li correggete voi stessi.
- Introducete i vostri interventi e li concludete in modo adeguato.

Parte 2 dell'esame: traduzione orale a prima vista

Svolgimento

Avete un po' di tempo (1 minuto massimo) per rileggere velocemente il testo. Dovete poi restituire il suo contenuto nella vostra lingua d'interpretariato.

Esempio: testo e restituzione del testo

Non dovete tradurre il testo letteralmente, ma riferirne il contenuto in modo esatto e completo. Non dimenticate di indicare chi ha scritto il testo e a chi si rivolge.

Trovate un esempio di testo alla pagina seguente.

Confederazione Svizzera

Ufficio federale della sanità pubblica UFSP

Scheda informativa: riduzione dei premi

L'assicurazione malattia è obbligatoria per ogni persona residente in Svizzera. I premi assicurativi vengono stabiliti dagli assicuratori malattie secondo la regione di residenza e del modello d'assicurazione scelto, indipendentemente dal reddito.

La legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal) prevede tuttavia che i Cantoni, con il sostegno della Confederazione, concedano una riduzione del premio agli assicurati in condizioni economiche modeste. Per i redditi medi e bassi, i Cantoni devono inoltre ridurre almeno del 50 per cento i premi dei bambini e giovani adulti in formazione.

I Cantoni sono responsabili per l'attuazione della riduzione dei premi. Definiscono la cerchia dei beneficiari, l'ammontare della riduzione accordata, la procedura e le modalità di pagamento. Dal 2014, le riduzioni di premi sono versate direttamente alle casse malati.

Se desiderate verificare se avete diritto a una riduzione del premio assicurativo o farne la richiesta, rivolgetevi all'ufficio competente nel vostro Cantone o Comune di domicilio.

Valutazione

L'esperta o l'esperto ha davanti a sé 7 elementi di contenuto. Mentre voi traducete, verifica se restituite questi elementi in maniera fedele e completa.

	esatto e completo	traduzione incompleta	traduzione inesatta	non tradotto
1. Si tratta di una scheda informativa sulla riduzione dei premi dell'assicurazione malattia.				
2. La scheda proviene dall'Ufficio federale della sanità pubblica.				
3. I premi assicurativi sono stabiliti indipendentemente dal reddito, secondo la regione di residenza e del modello d'assicurazione.				
4. I Cantoni e la Confederazione accordano una riduzione dei premi agli assicurati con un reddito modesto.				
5. I premi dei bambini e giovani in formazione vengono ridotti del 50% almeno.				
6. Dal 2014, le riduzioni di premi sono versate direttamente alle casse malati.				
7. Gli assicurati devono rivolgersi al Cantone/Comune per chiedere una riduzione del premio assicurativo				

L'esperta o l'esperto può porre una sola domanda su un elemento di contenuto incompleto o mancante. Se per esempio avete dimenticato di indicare che bisogna rivolgersi al Cantone o al Comune, può chiedervi: *A chi bisogna rivolgersi per ottenere una riduzione del premio assicurativo?*

Questa parte d'esame dura circa 10 minuti.

Prima dell'esame, leggete anche la brochure «Introduzione per i candidati e regolamento d'esame», che può essere scaricata dal sito internet di INTERPRET (www.inter-pret.ch).

Auguri per l'esame!